Ilaṅkāṭu, time of Nṟpa[vikra]mavarman, year 18

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00448

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00448.xml

Language: Tamil [Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Slab inscription recording the construction of a temple (*taḷi*) and donation of land for sacred food offerings (*tiruvamutu*) and a flower garden (*nantavāṉam*), at the time of the Tiruvātirai festival.

Edition

〈1〉 [kō-vicai]ya-nirupa〈2〉-[vikkira]ma-parumāṟku yā〈3〉[ṇṭu pa]tiṉ-eṭṭ-āvatu

〈4〉[ca. 4+] (laṉi) nallūr-t taḷi〈5〉 Eṭuppittāḷ Ali-ñā〈6〉ṭṭu Ālañcēri-c Iruntu vā〈7〉lum cēnti makaḷ na¡n!〈ṅ〉〈8〉kāḷi Akkaṉ Ivaḷ tiru-v-amu〈9〉tukku vaitta pōkam taḷi〈10〉-paṭṭa-c-caṉṉa-carumaṉ kūṟum〈11〉 cōmāci-perumāṉ kūṟum〈12〉 nantavāṉam cittirai-t〈13〉 [ca. 5+] tiru-v-ātirai-viḻā〈14〉c ceyya vaittāḷ

Apparatus

〈1〉 [kō-vicai]ya° ◇ *[7+] y* D.

〈2〉 °[vikkira]ma° ◇ *[7+] ma* D. — 〈2〉 yā〈3〉[ṇṭu pa]tiṉ-eṭṭ-āvatu ◇ *yā〈3〉[7+] tiṇettāvatu* D.

〈5〉 Ali-ñā〈6〉ṭṭu ◇ D • ARIE1967-1968 reads *Āli-nāṭu*.

Translation

〈1–3〉 Eighteenth year of the victorious king Nirupa[vikkira]maparumaṉ.[1]

〈4–14〉 She who had the temple (*taḷi*) of [...]ḷaṉinallūr built, Naṅkāḷi Akkaṉ, daughter of Cēnti, who lives residing in Ālañcēri in Alināṭu, she gave (*vaittāḷ*)

- an enjoyment (*bhoga*), that she (*ivaḷ*) gave (*vaitta*) for sacred food-offerings,
- a flower garden,

〈in the form of〉

- a share (*kūṟu*) 〈of land for/under the supervision of〉 Caṉṉacarumaṉ, a priest (*paṭṭaṉ*) of 〈this〉 temple, 〈and of〉
- a share (*kūṟu*) 〈of land for/under the supervision of〉 Cōmāci Perumaṉ,[2]

in order to celebrate (*ceyya*[3]) the Tiruvātirai[4] festival [in the month] of Cittirai.

Bibliography

Reported in ARIE1967-1968 (ARIE/1967-1968/B/1967-1968/251).

Edited in Dayalan 2005.

This digital edition by Emmanuel Francis, based on Dayalan 2005. The distinction between initial and medial vowels, and between Grantha and Tamil letters could not be implemented with full confidence. The present digital edition is thus provisional and should be revised with proper visual documentation.

[1] Sanskrit Nṛpatuṅgavikramavarman.

[2] Also, presumably, a priest of the same temple.

[3] Literally: to do.

[4] That is, the glorious *ātirai*. See MTL, s.v.: "1. The 6th *nakṣatra*, part of Orion; 2. A festival in the month of Mārkaḻi. 3. A special ceremony observed on the day of *āruttirā-taricaṇam* before a girl's marriage when she is given a bath and decorated.".

Primary

[D] Dayalan, D. 2005. *Computer application in Indian epigraphy (Pallava period)*. 3 vols. New Delhi: Bharatiya Kala Prakashan. Volume 3, appendix I, page 1305, item 68.

Secondary

ARIE1967-1968